

## **Dodatek č. 1**

### **SMLOUVA O DÍLO Č. 2019/0855**

Uzavřený dle ustanovení § 2079 a násl. Zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“)

#### **Univerzita Karlova, Filozofická fakulta**

sídlo: náměstí Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
zastoupená: doc. PhDr. Michal Pullmann, Ph.D., děkanem  
IČO: 00216208  
DIČ: CZ00216208  
bankovní spojení: Komerční banka, a.s., Praha 1  
č. ú.: 85631011/0100  
kontaktní osoba:

na straně jedné (dále jen „zadavatel“)

#### **ACP Traductera, a.s.**

sídlo: Na Píketě 173/111, 377 01 Jindřichův Hradec  
zastoupená: Mgr. Radkou Vegrichtovou, jednatelkou společnosti  
IČO: 27198286  
DIČ: CZ27198286  
bankovní spojení:  
společnost zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, odd.B, vložka 2007  
kontaktní osoba:

na straně druhé (dále jen "zhotovitel")

## **Článek I**

### **Úvodní ustanovení**

- 1.1. Mezi zadavatelem a zhotovitelem byla dne 17. 06. 2019 uzavřena Smlouva o dílo č. 2019/0855, jejímž předmětem jsou překladatelské služby specifikované v příloze č. 1 smlouvy – Specifikace a položkový rozpočet.

## **Článek II**

### **Doplňující a změnová ustanovení ke Kupní smlouvě**

- 2.1. V souladu s ustanovením 15. Závěrečná ustanovení Smlouvy o dílo se smluvní strany na základě skutečností, které byly zjištěny v průběhu realizace předmětu smlouvy, spočívající v rozšíření díla o ■■■ NS z důvodu úpravy textu překládaného díla a s tím související změny ceny díla.
- 2.2. Smluvní strany se dohodly na změně **Přílohy č. 1 smlouvy – Specifikace a položkový rozpočet**, který se nahrazuje novým zněním:

Výzva č. 8\_Příloha č. 1 – Specifikace a položkový rozpočet

	Celkový počet NS dle rozpočtu	Jednotková cena nabízená dodavatelem	Cena bez DPH v Kč	Sazba DPH v %	Cena s DPH v Kč
Překlad z češtiny do angličtiny	■	■	196630,5		
Nabídková cena v Kč bez DPH			<b>196630,5</b>		

Zaslaný zdrojový text obsahuje ■ znaků včetně mezer; tj. ■ NS započítány jsou také poznámky pod čarou, které požaduje autor článku také zkorigovat).

**Cena Díla: 196.630,50 Kč bez DPH**

Cena Díla: 237.922,91 Kč včetně DPH

2.3. Ostatní ujednání Smlouvy o dílo zůstávají beze změn.

### Článek III

#### Závěrečná ustanovení

- 3.1. Tento Dodatek se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
- 3.2. Smluvní strany se dohodly, že tento Dodatek se uzavírá dnem podpisu druhou ze smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv. Zadavatel se zavazuje informovat druhou smluvní stranu o provedení registrace smlouvy zasláním kopie potvrzení správce registru smluv na e-mailovou adresu uvedenou v záhlaví smlouvy.
- 3.3. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že zadavatel uveřejní Dodatek v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a to neprodleně po podpisu dodatku.
- 3.4. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že v dodatku nejsou údaje podléhající obchodnímu tajemství, ani údaje, jejichž uveřejněním by došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců nebo jejich zaměstnanců, a souhlasí s uveřejněním smlouvy jako celku. Zadavatel je nicméně oprávněn v případě potřeby z dodatku před jejím zveřejněním odstranit informace, které se podle zákona o registru smluv neuveřejňují nebo uveřejňovat nemusejí. V případě, že by přesto uveřejněním smlouvy došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců či zaměstnanců, odpovídá každá smluvní strana za újmu způsobenou pouze jí samé a jejím vlastním zástupcům nebo zaměstnancům.
- 3.5. Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek přečetly, s jejím obsahem souhlasí, a že byl ujednán po vzájemném projednání podle jejich svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují smluvní strany své podpisy.
- 3.6. Tento Dodatek bude uzavřen v elektronické nebo listinné podobě, v závislosti na možnostech a dohodě smluvních stran.
  - a) V případě uzavření v listinné podobě bude vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu a každá smluvní strana obdrží po jednom z nich.
  - b) V případě uzavření v elektronické podobě bude uzavřena připojením zaručených elektronických podpisů obou smluvních stran.

Za zadavatele:

Za zhotovitele:

.....

doc. PhDr. Michalem Pullmann, Ph.D., děkan  
Univerzita Karlova, Filozofická fakulta

.....

Mgr. Radka Vegrichtová